

24 誤 Tafeg 事件

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

A,

1 Iyaan sato a loma' ira, o mama ni
(結) 眾 (主) 父 (屬)

Itig ci Tafeg.

人名 (主) 人名

2 Ira 'i, cimamisowal sa, ci Tafeg
愛人 (主) 人名

ira 'ira, ci Iyot tatosatatiyaan ci Lo-
(主) 人名 二人 和 (主) 人名
oh.

3 Sowel sato tiraan ira 'ira, o fa-
說 如此 這事 (主) 父
nolan a Sokin ni Tafeg. Hanaw ko sowl
頭中 (主) 人名 如此 主 說
tiraan.
這事

4 Sa, ira sa toraan irq'i, "Ae tira
故 這事 拿來那個

a Sokin caliway ako papodapocay ako to Sr-
(結) 頭中 要借出 我的 (裝飾) 我 用 紅
igan" hanto ni Iyot ci Tafeg.
色 說到 (屬) 人名 (主) 人名

5 "Aka, ira 'i, ini ko miso e? iraan
不 在此 (主) 你的嗎 那個

o pararomis takowanan. Saan ko faloco' a-
(主) 於我 說 出 心意 我
ko sa, ae! o Sokin ako" hanto ni Tafeg.
的故 拿來出 頭中 我的 說到 (屬) 人名

6 Matira ko dmak haw. Hanaw ko so-
這樣 主 事情 說 說 出 話

1 有一家, Itig 的父親
叫 Tafeg.

2 Tafeg 的愛人是叫 I-
yot. 但她另有一位
男友叫 Loooh.

3 Tafeg 有一條 fanolan 的
頭中。如此說。

4 有個晚上: 「你的頭
中借給我拿出去。我
要它裝飾紅線。」

Iyot 向 Tafeg 說。

5 「不, 你的在這裡!
原來這個不是我的頭
中不是嗎?」 Tafeg 這
麼說。

6 事情就是這樣。以
上如此。

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	wal.						
7	Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i, 此 高 故 說 如此 這事 (結) roma toraan mi'olid ci Iyotan ci Tafeg 之外 這事 去玩 (主) 人名 (主) 人名 maltakda:to ci LooH "Ae, o Sokin ako hae" 遇到 (主) 人名 拿來 主 頭中 我的 呢 han ni Tafog. 說 (主) 人名				7		於是有一個晚上 Tafeg 來到 Iyot 的家玩時恰好遇到 LooH。Tafeg 說道：「我的頭中還給我！」
8	Caay ka kahe "Wasamaan ako saw? ir- 不 願意 怎麼做 我呢 a'i, wa sidayen ako? o sanay kinian sa, 能 遺失 我 高 說 這事 故 o mimaan caay ka kaika:ir ako 'e?" hanto (主) 做什麼 來 (動手裝飾) 我 呢 說了 ni Iyot. (主) 人名				8		Iyot 回答說：「我不會弄丟的，幹麼這麼急？我還沒有動手裝飾呢！」
9	Iyaan ko saka, matira ko dmak 此 高 故 如此 高 事情 ira, caayto kaitira ci Tafog a mi'olid 不再 在那裡 (主) 人名 (結) 去玩 ira ci Piti'anto ina ni Itig wawa a Itig- (主) 人名 母 (主) 人名 孩子 (結) 人名 an.				9		從此之後 Tafeg 不再跟她來往，他跟 Itig 的女兒 Piti' 來往。
10	Hanaw ko sowal. 說 高 說				10		如此說吧。
11	Iyaan saka, sowal sa tora 'ira, 此 高 故 說 如此 這 (結) micomod aca kiya ci LooH ci Iyotan. 如此 那個 (主) 人名 (主) 人名				11		後來 LooH 入贅和 Iyot 結婚了。
12	Yaan ko saka, matira sa, itira: 此 高 故 這高 說 在那裡				12		但，Tafeg 的頭中還在 Iyot 家那裡未取回。
註	mikadafu						

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	sa ko Sokin ni Tafog. Matira ko dmak. 說出頭中 (人屬) 人名 如此 (主) 事						如此說。
12	O sakamo'tep a lomi'ad kira 'ira, 第十 (結) 天						過了十天後 Tafog 想 去拿回頭。
	alaawto ko Sokin ako nasa ci Tafog, 想取回 (主) 頭中我的這樣 (人主) 人名						於是 Tafog 吃飽晚飯 去那裡等候她出門。
13	mahrek malafi, iyaan ko saka, dip- 完了 晚飯 此 (主) 故 等						
	dip hanto ni Tafog, ya mahrekto malafi 待 如此 (人屬) 人名 時 完了 晚飯						
	sato ci Tafog ira sa, tala:hanto ni Taf- 如此 (人主) 人名 故 等得很久 (人屬) 人名						
	og.						
14	Ira 'i, mialaho kako to Kasoy sa 阿美族、尚取來我 (主) 木柴 想						不久, Iyot 想要拿 木柴出門時 Tafog 看往前來拉拉她到置 等屋的西側去躲起來
	ci Iyot ira, kaot hanto ni Tafog ya sa (人主) 人名 接迎 如此 (人屬) 人名 故						
	lalimek sato i sa'tip no paci'rogan i mo- 如此在西側 (屬) 置柴屋 在角落						
	co'.						石壁側
15	Hanaw ko sowal haw. 如此 (主) 說						我這麼說。
16	Iyaan ko saka, halafin cikakahi 此 (主) 故 很久 不願意						二人很久的爭執之 後 Iyot 還是不肯交出 頭中。
	ci Iyot a pafli tina Sokin, (人主) 人名 (結) 給 那個頭中						不久後 looh 出門小 解時 他想剛才聽到 人講話的聲音怎麼忽 忽沒聽見? 於是他去 找一找結果他發現 Tafog
17	ira sa, ci Looh sa tora 'i, yo mis- 故 (主) 人名 說這 (結) 時						
	i'ay icowato trep nosa? saan kilim sa ci 在那裡 休息 有何 說 尋找 如此 (人主)						
	Looh ira sa, irato ko masasire:g ca Taf- 人名 故 有了 (主) 靠肩站着 (人主) 人名						
註	① mikoalw						

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
og aci Iyot. 和 人名			和 Iyot 在那裡並肩交談。
18 Iya sa, cfit han ni Looh ko So- 此 故 搶取 如此(人屬)人名 高 kin ni Tafog ira katalo'afa:g to tini i (人屬)人名 有 掛著的 同 這裡 在 'afala. 肩			18 這個時候不論怎樣他往前去把掛在 Tafog 肩膀上的頸中搶走。
19 Mato hana:nay ko no mokasi. 這是 這樣的 高(屬)昔日			19 昔日的事情就是這個樣子。
20 Nikasaan ako kinian. 這廝說 我 這事			20 我就這廝說。
21 Ira sa, icowaanto ci Tafog a ma'- 此 故 在那裡 (人主)人名(結)看 arawto ni Looh ko Sokin? hanaw ko sowal. 到了 (人屬)人名(主) 如此(主)說			21 這個情況下, Tafog 的行動被 Looh 發現。那麼 Tafog 還有什麼為自己脫身的法子呢?
22 Iyaan saka, pafisotto i tapag ci 此 故 杜本家(人主) Looh pafli tiyo Sokin ta tayraan ci Iyo- 人名 交給 那個 就去了 (人主)人名 tan.			22 Looh 搶走 Tafog 的頸中後一直跑到母家那裡交給 Tafog 的頸中暫時保管才返回 Iyot 那裡。
23 Hanawto kiraan toraan sa, haen ha- 如此 這事 此 故 就這 nto. Hatira kiraan. 樣 僅此 這事			23 事情以前後就是這樣。如此說。
24 Ira sowa:l sato kiraan iraan 'i, 据说 如此 這事 (結) "Mafoti'aw to ina" sato kira ci Looh, 睡覺吧 (母)女 說 那個(人主)人名 "Mimaan talasoraratan saw?" han no ina 為什麼 去 會所 呢 說 (屬)母 nira ci Kaitig ina ni Iyot. 他(人主)人名 母(人屬)人名			24 Looh 說:「媽, 我們休息睡覺吧。」「你還去會所幹什麼?」妻子 Iyot 的母親 Kalitig 說。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
25	Matira ko dmak toraan haw, Hae:n 如此，主事情這事 說 如此 han ako ko sowal. 說 我 主 話				25	事情這樣，我就這 麼說。	
26	Ira 'i, hila ^{看來} m han ira 'i, o Tafod ni Tafog to Tafolak, pamaray han to fafak- (人屬) 人名，目 (羽毛冠) 裝飾 如此，目 紅色 lok ira paopih hanen. 羽毛 如此				26	原來 tafog 的頭中裝 飾得有紅色的羽毛等 非常漂亮。	
27	Ira 'i, "Ina ina" sato ci ina ni 如此 (結) 母 母 (人主) 母 (人屬) Tafog ci Rgosan ato pton nira ci Awaan. 人名 (人主) 人名 和 她 (人主) 人名 Yosanay ci Awa ko pton nira. (人主) 人名 (人主) 她				27	Ina, ina! Tafog 的 的母親 Rgos 和他的姊 妹 Awa 來問道。	
28	Hanaw ko sowal. Matira:ay kira. 如此 主，說 就這樣說				28	如此說。就是這樣。	
29	"O sowal ni Tafog toraan 'ira, 主說 (人主) 人名 那個 (結) 'Caliwaw hako 'inay ko Tafolak o kakqay 借着 我 孩子 主， 主，由我 ko citafolakay' han ako ci Tafog 'Oli ma- (主) 說 我 (人主) 人名 去吧 在 ca'itto' sa ci Tafog, 掛着 說 (人主) 人名				29	我向 tafog 說：「孩子 暫時借給我用你的衣 folok」 tafog 說：「好啊， 在那裡掛着！」，我就 去那裡問道：「ina 在那 裡？」「不是掛在那裡 嗎？」Aloay porkit 他的 姊姊說。於是 Look 就 把兒會走。」	
30	ira sa, 'Icowa ina? 如此 故 在那裡 母 'Maan kira maca'itayto.' hanto ni Aloay 什麼 那個 在掛着的 說道 (人屬) 人名 porkit pton nira, ala hanto ni Look." 同胞他 取 了 (人屬) 人名				30		
31	Iyaan ko saka, tahira sa ci Tafog 如此 主，故 到了 (人主) 人名				31	於是 tafog 到了 Piti 母親那裡說道：「我的	

註

Dafodok

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
	a maflec a mi'olid ira 'i, ci Piti'an ir- 去 玩 (主) 人名		Tafolak 那裡?」
	a 'i, ina ira 'i, "Cato ko Tafolak ako 母 在那裡(主) 我的		
	ina?" sa ci Tafog, (主) 人名		
31	"E?? e:: sowal ni Rogac ihoni 'i, 話 (主) 人名 剛才		31 「呃? 剛才 Rogac 來過 說: "伯母" 說, "什麼事?" 我說, "請問門?" 於是她
	ya, 'ina ina' saan, 'omaan?' han ako, 'foh- 母 母 說 什麼 說 我 開門		
	aten kako' sa kiya, 我 說		
32	ira 'i, 'nialaay to Tafolak ni Ta- 取拿 回 (主) 人名		32 剛才屋裡說, "我來要 拿 Tafog 的 Tafolak 是我 暫時借用好嗎?" 又說 "放在那裡" 我答應說 "不是在那裡掛著嗎?" 她就走了。」
	fog, caliwawho kono sa'ali a Tafolak naw' 借來 這個(妻子兄弟)		
	saan ira sa, 'icowa? 說了 在那裡		
	'maan kora maca'itayto' han no niyam, na- 什麼 那個 在掛著 說(痛), 我啊		
	nosowal iso howa." 說好的 你 可不是		
33	"Tomay?! Yasa ira Sokin ako kir- 那個 我的 這事		33 「說的不對! 那是我 的頭中, 十天前已借 用了, 我剛剛拿回來的 。
	aan, alaawho to Sokin ako saan kako sak- 去拿 回 我的 想 我 第		
	amo'tep kinian. 十天 這個		
34	Yaan sato aean ako 'i, cikakahi 然後 取回 我 不願意		34 原來我拿回來時 Iyot 不肯還給我說, 我為 給你裝飾 Pokay 和 Lilib 就是這樣的。
	'Papocapocan ako, palilisan ako' saan ci 我 我 說 (主)		
	Iyot.		

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
35	Iyaan 'i, no ca:pafli tiyaan o Ta- rigrig? yana Sokin ako? sa kako. 那個 我想我 屬, 不給 那個 主				35	過了幾天她仍然 不歸還我再想“她怎麼 到現在還沒還給我?”	
36	Iyaan ko saka, ya sato cikakahi ira sa, matakop ako..... 此事故 然後 不願意 此故 跟上 我				36	為此, 這一次我去催 促她還是不肯不得已 我就這麼做!	
B,							
37	Hanaw ko sowal. 如此說				37	如此說。	
38	Ira sa, ci 'Apak kito, ci Marag 'ipoc, ira ci Igay ira ci 'Okak ira ci Do- koy, ira ci Ririw ira ci Kapa'. 此故 (人主) 人名 (人主) 人名 (人主) 人名 (人主) 人名 集合				38	於 Apak kito, Mareg 'ipoc, Igay, 'okak, Do- Kay, Riraw, Kapa' 等 集合。	
39	Ira matira ko dmak haw ira sa, itira ko dmak sa, itira ko Tadag haw. 這裡 事情說 那裡 罪行 這樣 事情說 此故				39	事情這樣的進展得 惡化了。	
40	Hanaw kiraan sa, matini sato kir- aan 'ira 'i, "Kita sa imatini pa'ilo 'ira, ka pitaos haw" sato tamian o pakainaay kami." 我們 說 這事 說 如今 這事 我們說 如今 違反 說 我們 高 母方				40	長老 (falki) 向我們 警告說道:「這個糾紛 我們避免爭鬥才好!」 地向母方的我們指示。	
41	Ira cisafaw ccay ko pakainaay no 十一 主 母方 屬,				41	我們母方的親屬共 有十一家。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
ina ni Awa no niyam. 母(人屬)人名(屬) 我們				
42 Hanaw ko sowal tiraan haw. 如此 主 說 這事	42		以上我就這么說。	
43 Iya sa, ca:cay a laloma'an haw ira 出故 一個(結) 家庭	43		但有異議違反的家 懂只一家。	
ko pa'iloay. 主 違反的				
44 "Ano tomi:li' to ko lopini'an no- 若 漂白 (目) 主 (紅頭髮) 她	44		「為了一家的錯誤，	
ra 'i, sa 'ira, 'min asa kinian o pakama- 全部 這些 主 父方			難到要全体親族(父方	
maay, pakainaay sanay kiraan ira, 母方 說 這事			和母方)受糾紛的刁難	
45 acimato ko fafahi a matiya? yosa- 是誰 主 妻子 這麼做 所以	45		將來還要誰作自己的	
nay kinian!" haen hanto ni Marag 'ipoc 這事 如此 說道(人屬)人名			妻子呢?」長老 Mareg	
ko sowal. 主 話			'ipoc 這樣地責備他。	
46 Iyaan ko saka, ccay ta laloma'an 出 主 故 一個 家庭	46		最後，還是只一家	
ko pa'iloay haw, ira ko matiraay o Tadag. 主 違反的 主 這種的 主 罪行			違反受罪。	
47 Hanaw ko sowal toraan sa, mati:ra 如此 主 說 這事 說 這樣	47		事情就是這樣，我	
ko sowal ako. 主 話 我的			就照樣這么說。	
48 Iraan saka, tato:lo ko laloma'an 出 故 三個 主 家庭	48		其次，為有糾紛的	
ko citadagay. Hanaw ko sowal. 主 錯誤 如此 主 說			共有三家，也可以這	
49 Matiraay sa, raan sa tora 'ira, 這樣 說 這說	49		么說。如此說。	
			因為他們以關係是	
			屬於直系家族的關係	
注				

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
	oya ccay gagasawan haw. Nikasaan ako kin- 那一個親屬 所以說我這事 ian.	為此無法脫離不愉快 的事情。如此說。
50	Cika matiya o Tafalog, mafohat ko 不是這樣，而太白望 打開 而 Coco ira 'ira, "O maan ko ha'nen a pacoco 乳房 而什麼，而這樣地（把乳房暴露） takowan o?! ina:!" sa ko Tafalog. 對我 母 說而太白望	50 而太白望社和太白望 社的情況不一樣。僅 有一位婦女公開暴露 乳房看到的人喊叫「她 暴露了乳房——污辱我 ——」的鬧起來告發 人家受部落的恥辱。
51	Ira ano mililoc kira 'i, "O maan 若洗澡 而什麼 ko manen papoki takowan?" sa ko fana'inay. 而（露出下部）對我 而 男性	51 例如一位男子在 洗澡時看到女子「她暴 露了私部！」的亂叫。
52	Iyaan ko saka, gagasawan sa ko Ta- 此而故 親屬在開 而太白 falog pa'ilo tiya na mafohatay ko Coco, 白望（問罪）對那 翻開者而乳房 ira ma'araway pa'araway to Poki a milil- 被看到 暴露者、因女陰 洗澡時 oc.	52 而，黑白小事是大 ，主要是女性暴露乳 房或陰部問罪嚴重到 雙方親族對之誤判的 地步發生事情。
53	Hanaw ko sowal toraan 'ira, cika 如此而說 這事 不 matira haw. 這樣	53 而太白望社不會鬧得 這個程度。
54	Iyaan ko saka, magodo to pi'ada'- 此而故 羞恥 而各地方的 ada.	54 因此這是最可恥的 事情。
55	Han ni 'Okak ko sowal itini i La- 說（人名）人名而語 這裡在集 laocan. Ya ci 'Okak ira Sapalgawto. 會所 （人名）人名 頭目	55 這些事，'Okak 在會 所每次的訓示中常常

註① pa-poki - pok-i 女陰

